

MAGDALENA JAROSZEWSKA

magda.jaroszevska@gmail.com · tel. +48 511 996 448

Polish/English translator with fifteen years' experience. Most of my clients are companies in the construction sector, including contractors, designers, engineering and consulting companies, but I also take on translation jobs in more general fields. I take particular care to ensure accuracy of translation, pay great attention to detail, while also aiming at clarity of content with the future user/reader in mind.

EXPERIENCE

2007 - PRESENT

FREELANCE POLISH-ENGLISH/ENGLISH-POLISH TRANSLATOR

Cooperation with construction, design, engineering, consulting companies and more

- Translated technical and contractual documents related to a number of construction projects, such as:
 - dredging and engineering projects (port channels, container terminals)
 - road building
 - retail centres and multifunctional buildings
 - manufacturing plants
- The documents included:
 - tender documents (contracts, terms of reference, specifications for performance)
 - building permit designs, detailed designs, design notes, technical specifications
 - health and safety plans, marine safety plans, quality assurance plans
 - business correspondence, minutes of meetings, progress reports
 - agreements, authorisation letters
 - material documents (declarations of conformity, data sheets, product descriptions)
 - method statements
 - operation and maintenance manuals
 - permits, decisions, requests
- Other:
 - Z. Kowalczyk "Discrete-time models in control system design" – a publication of Gdansk University of Technology (translation into English)

01/2018 – 12/2021

IN-HOUSE TRANSLATOR - AXES SYSTEM SP. Z O.O.

- Translated input data for an on-board diagnostic system used for serial diagnosis of vehicles (electronic component descriptions, trouble codes, service and maintenance procedures, etc.)

01/2015 – 12/2016

IN-HOUSE TRANSLATOR – NV BESIX SA/NDI SPÓŁKA Z O.O.

Construction of DCT 2 container terminal in Gdańsk

12/2012 – 08/2014

IN-HOUSE TRANSLATOR - BUDIMEX S.A.

Construction of Nowa Wałowa street in Gdańsk

09/2010 – 11/2012

TENDER DOCUMENTS SPECIALIST – MOSTOSTAL WARSZAWA S.A.

03/2008 – 05/2010

ASSISTANT/TRANSLATOR – NIRAS POLSKA SP. Z O.O.

Construction of Young City Centre in Gdańsk

11/2005 – 03/2008

ASSISTANT – SKANSKA S.A.

Construction of A1 Motorway

1995 - 2005

TEACHER OF ENGLISH

Language schools in Gdańsk

EDUCATION

1992 - 1995

UNIVERSITY OF GDAŃSK, TEACHER TRAINEE COLLEGE, SPECIALISATION –
ENGLISH

Bachelor's degree

2011 - 2012

UNIVERSITY OF GDAŃSK, CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES,
SPECIALISATION – LITERARY TRANSLATION

Postgraduate course

SKILLS

- Fluent user of English (C2)
(Certificate of Proficiency in English, grade A (University of Cambridge, 2000))
- Very good MS Office skills
- Trados Studio 2021 user